

Jaufré Rudel (mediados del s. XII)

De la vida de este trovador no tenemos información fidedigna más allá de su lugar de origen, su pertenencia a la aristocracia, y el detalle de que participó en la Segunda Cruzada (1147). Jaufré fue el señor de Blaye, un puerto en la costa atlántica al sur de lo que es hoy Francia. Su lengua natal no era uno de los dialectos que predominaban en el norte de Francia (uno de los cuales produjo el francés moderno) sino uno de los dialectos del sur, denominados **occitano** en su conjunto

1.
Lanqan li jorn son lonc en mai
m'es bels doutz chans d'auzels de
[loing;
e qand me sui partitz de lai,
remembra-m d'un'amor de loing.
Vau de talan embronc e clis,
si que chans ni flors d'albepis
no-m platz plus que l'invern gelatz.

2.
Ja mais d'amor non gauzirai
si no-m gau d'est'amor de loing,
que gensor ni meillor non sai
vas nuilla part, ni pres ni loing.
Tant es sos pretz verais e fis
qe lai e-l renc dels sarrazis
fos ieu per lieis chaitius clamatz.

3.
Iratz e gauzens m'en partrai
qan veirai cest'amor de loing;
mas non sai coras la veirai,
car trop son nostras terras loing.
Assatz hi a portz e camis,
e per aisso no-n sui devis;
mas tot sia cum a Dieu platz.

4.
Be-m parra jois qan li qerrai,
per amor Dieu, l'alberc de loing;
e s'a lieis platz, albergarai
pres de lieis, se be-m sui de loing.
Adoncs parra-l parlamens fis,
qand, drutz loindas, er tant vezis
c'ab bels digz gauzirai solatz.

1.
*Cuando los días son largos en mayo
me gusta el dulce canto de las aves de lejos;
y cuando me he ido de allí,
me acuerdo de un amor de lejos.
De deseo voy encorvado e inclinado,
de manera que ni el canto ni la flor del espino
no me place más que el invierno helado.*

2.
*Jamás del amor gozaré
si no gozo de este amor de lejos,
pues ni más gentil ni mejor conozco
en ningún lugar, ni cerca ni lejos.
Su mérito es tan verdadero y fino [noble]
que allí en el reino de los sarracenos
sería yo por ella cautivo llamado.*

3
*Triste y gozoso me iré
cuando vea este amor de lejos;
pero no sé cuándo la veré
pues su tierra está lejos de la mía.
Hay bastantes puertos y caminos
y por esta razón no soy adivino,
mas sea todo como Dios quiera.*

4
*Mi gozo sin duda aparecerá cuando yo allí
[busque,
por amor de Dios, alojamiento de lejos;
y si a ella le place, me albergaré
cerca de ella, aunque vengo de lejos.
Entonces la conversación parecerá fina [noble]
cuando yo, amante lejano, estaré tan cerca
que con bellos dichos gozaré de consuelo.*

(a veces llamados sin exactitud “provenzal”, que es el nombre de solo uno de ellos). Jaufré es uno de los trovadores más tempranos y su concepto del “amor de lejos” (*amor de lunh*, escrito *loing* en este poema y pronunciado “luñ”, como la palabra catalana *luny*), se convertirá en un tópico de la tradición de la lírica amorosa medieval en Europa desde los primeros trovadores. De su obra se conservan siete poemas, cuatro con melodía.

5.
Ben tenc lo seignor per verai
per qu'eu veirai l'amor de loing.
Mas per un ben que me n'eschai
n'ai dos mals, car tant m'es de
[loing.
Ai, car me fos lai pelleris
se que mos fustz e mos tapis
fos pels sieus bels oills remiratz!

6.
Dieus qui fetz tot cant ve ni vai
e formet cest'amor de loing
mi don poder, que-l cor ieu n'ai,
q'en breu veia l'amor de loing
veraiamen en locs aizis,
si que la cambra e-l jardis
mi resembles totz temps palatz.

7.
Ver ditz qui m'apella lechai
ni desiron d'amor de loing,
car nuills autre jois tant no-m plai
cum gauzimens d'amor de loing.
Mas so qu'eu vuioll m'es tant aïs
qu'enaissi-m fadet mos pairis
q'ieu ames e non fos amatz.

8.
Mas so q'ieu vuoill m'es tant aïs...;
totz sia maudit lo pairis
qe-m fadet q'ieu non fos amatz!

5.
*Bien tengo por verdadero el Señor
por quien veré el amor de lejos.
Mas por un bien que me acaece,
tengo dos males, pues está de mí tan lejos.
¡Ay! ¡Ojalá fuera yo allí como peregrino,
para que mi bastón y mi manto
fuesen en sus bellos ojos reflejados!*

6
*Dios, que hizo todo lo que va y viene
y formó este amor de lejos,
me dé poder, pues tengo la intención
de ver pronto el amor de lejos
verdaderamente en lugares placenteros
para que la cámara y el jardín
me parezcan para siempre un palacio.*

7
*Dice verdad el que me llama codicioso
y deseoso de amor de lejos,
pues ningún otro gozo me place tanto
como el disfrute del amor de lejos.
Mas lo que yo tanto quiero me odia tanto
que mi padrino me ha condenado
a amar y a no ser amado.*

8.
*Mas lo que yo tanto quiero me odia tanto;
¡Maldito sea el padrino
que me condenó a no ser amado!*